

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЯДРО СЛОВАЦКОГО ЯЗЫКА ПО ДАННЫМ СЛОВАРЕЙ

И. А. Меркулова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 5 сентября 2012 г.

Аннотация: статья посвящена количественному анализу лексики словацкого языка на материале двуязычных словарей. Результатом исследования является выделение лексического ядра словацкого языка.

Ключевые слова: количественная лексикология, словацкий язык, стратификация лексики, лексико-семантическое ядро.

Abstract: the article deals with the quantitative analysis of the vocabulary of the Slovak language. Bilingual Slovak-Russian dictionaries are used as sources of data. The author presents lexical core of the Slovak vocabulary.

Key words: quantitative lexicology, Slovak language, lexical stratification, lexical core.

Методика параметрического анализа лексики, сложившаяся на базе анализа двуязычных словарей романских языков [1, 2], уже не раз подтверждала свою эффективность. Вместе с тем исследователи неоднократно отмечали [3], что не все параметры характеристики лексики одинаково полно представлены в словарях такого типа, а при анализе, например, близкородственных языков, лучшие результаты дает обращение к одноязычным специальным словарям: синонимов (парадигматика), фразеологизмов (синтагматика) и одноязычным толковым словарям (эпидигматика). Привлечение соответствующих источников помогает корректировать результаты.

Покажем это на примере словацкого языка.

Для получения функциональной характеристики словацкой лексики обрабатывался источник [4].

Распределение словацких слов по длине в буквах представлено в табл. 1 и на рисунке.

Наибольшее число слов имеет длину в 7 букв (1863 слова). Функциональное ядро составляет множество в 892 слова. Это число «не дотягивает» до тысячи, поэтому при получении параметрического ядра можно будет ориентироваться на слова длиной в шесть букв.

Примеры самых коротких слов: *os* – ось, *ir* – ирландец, *úd* – член, *úl* – улей, все остальные слова, длиной в одну и две буквы, к сожалению, являются служебными и остаются за пределами нашего внимания, так как лишены лексической семантики.

Для анализа лексики по синтагматике использовался источник [5]. Это одноязычный словарь, из которого извлекались и анализировались примеры сочетаемости (заромбовые части) лексем. Переводы

некоторых фразеосочетаний на русский язык приводятся по словарю [6]. Результаты анализа даны в табл. 2.

Наибольшая синтагматическая активность зафиксирована у слова **oko** (41 фразеологизм): 1) *oči ako trnky – čierne*; 2) *oči ako päste, ako plánky – veľké*; 3) *povedať do očí – priamo*; 4) *smiať sa niekomu do očí – vysmievať sa*; 5) *klamať do očí – bezočivo*; 6) *nespustiť*

Т а б л и ц а 1

Функциональная стратификация словацкой лексики

Длина	Слов	Накоплено	Ф-вес
1	9	9	0,9992
2	29	38	0,9964
3	269	307	0,9712
4	585	892	0,9164
5	1358	2250	0,7890
6	1621	3871	0,6370
7	1863	5734	0,4623
8	1719	7453	0,3011
9	1282	8735	0,1809
10	930	9665	0,0937
11	488	10 153	0,0479
12	274	10 427	0,0222
13	122	10 549	0,0108
14	67	10 616	0,0045
15	29	10 645	0,0018
16	13	10 658	0,0006
17	3	10 661	0,0003
18	2	10 663	0,0001
19	1	10 664	0,0000

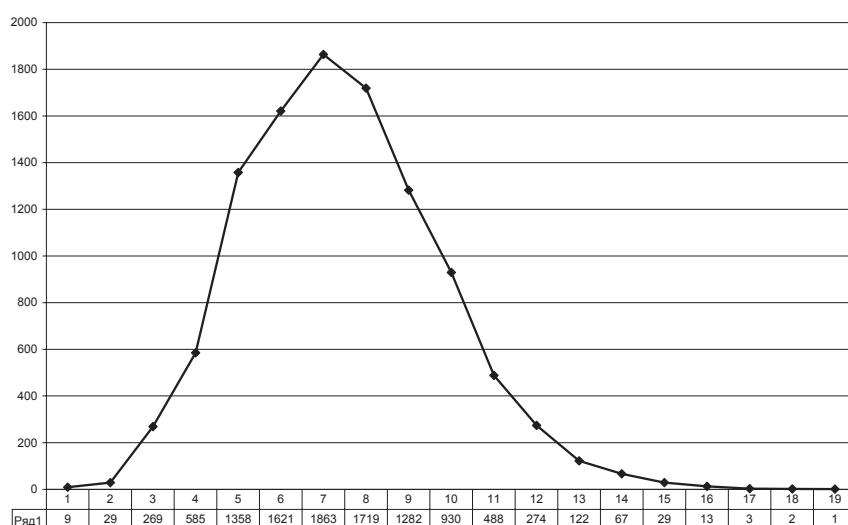


Рисунок. Распределение словацких слов по длине

Т а б л и ц а 2
Синтагматическая стратификация
словацкой лексики

ФС	Слов	Накоплено	С-вес
41	1	1	1,0000
39	1	2	1,0000
32	2	4	0,9999
29	1	5	0,9999
24	1	6	0,9999
23	1	7	0,9999
22	1	8	0,9998
17	2	10	0,9998
16	2	12	0,9998
15	3	15	0,9997
14	2	17	0,9997
13	4	21	0,9996
12	5	26	0,9995
11	7	33	0,9993
10	10	43	0,9991
9	9	52	0,9990
8	9	61	0,9988
7	14	75	0,9985
6	26	101	0,9980
5	23	124	0,9975
4	70	194	0,9961
3	115	309	0,9938
2	244	553	0,9889
1	870	1423	0,9715
0	48 577	50 000	0,0000

z očí niekoho/ nespustiť očí z niečoho – a) sledovať; b) uprene pozorovať; 7) pást' si na niečom očí – so záujmom pozerat'; 8) ísť si oči vyočiť, mať očí (ako) na stopkách, visieť očiami na niekom, niečom – sústredene pozerat'; 9) skoro mu oči vyliezli z jamiek – veľmi sa začudoval; 10) chrániť opatrovať ako očí v hlave – úzkostlivo; 11) kde podel očí? – zle si vybral; 12) nevidieť pre očí – čo je nablízku; 13) robí, čo mu na očiach vidí – všetko; 14) gúľať očí po niekom; 15) hodiť, šibnúť očom po niekom, niečom – letmo pozrieť; 16) padnúť niekomu do oka; 17) udrieť do očí – upútať; 18) očí mu stáli stípkom – meravo hľadel; nežil; 19) mať očí všade – všetko vidieť; 20) mať klapky na očiach – byť zaslepený; 21) medzi štyrmi očami – dôverne; 22) vidieť na vlastné očí – sám; 23) mať bel'mo na očiach; 24) vyhodiť niekomu niečo na očí – vyčítať; 25) pozrieť sa smelo do očí – nebáť sa; 26) je mu to trňom v oku; 27) bije to do očí; 28) mať u niekoho (dobré) očí – priazeň; 29) hľadiet' na niekoho, niečo krivým očom – nežičlivo; 30) nič dobré mu z očí nehľadi; 31) urobiť niečo pre pekné očí – zadarmo; 32) ako by mu z oka vypadol – veľmi sa mu podobá; 33) dal by si očí vyklat' za to – veľmi to má rád; 34) iba očí by mu jedli – má dosť, ale sa mu žiada; 35) hľadiet' smrti do očí; 36) starch má veľké očí; y straha glaza veliki; 37) pride mu z očí/ očú; 38) o. za oko, zub za zub – odplácať rovné rovným; oko za oko, zub za zub – отплачивать тем же; 39) vrana vrane o. nevykole; ворона вороне око не выколет; 40) čo očí nevidia, to srdce nebolí; что оци не видели, то сердце не болит; 41) v cudzom oku vidí smet', a v svojom brvno nevidí – в чужом глазу соринку видит, а в своем бревно не видит.

Синтагматическая активность слова **hlava** (голова) также высока (39 фразеологизмов): 1) hlava ako

Эпидигматическая стратификация словацкой лексики

koleno lysá; 2) beží, uteká ako bez hlavy – rýchlo, v rozrušení; 3) chrániť, opatrovať niekoho, niečo ako oko v hlave – úzkostlivo; 4) dubová zadebnená hlava – hlupák; 5) na hlavu padnutý – hlúpy; 6) mať tvrdú hlavu; *иметь твердую голову*; 7) mať jasnú hlavu; *иметь ясную голову*; 8) mať v hlave – byť podnapitý; *иметь в голове – быть пьяным*; 9) krúti, točí sa mu hlava – má závrat; 10) hlava sa mu ide rozskočiť – silno ho boli; 11) krútiť hlavou nad niečim; 12) vešať hlavu; – *вешать голову*; 13) hlavu hore! – maj(te) odvahu; 14) to si vyhod' z hlavy! robiť si ťažkú hlavu z niečoho; 15) stratiť hlavu; 16) prerásť niekomu cez hlavu; 17) mať niečoho vyše hlavy – priveľa; 18) nevie, kde mu hlava stojí – má vela roboty; 19) vziať si niečo do hlavy – zaumieniť si; 20) vbiť, vtĺcť, nabiť niekomu niečo do hlavy – a) nanútiť názor b) naučiť; *вбить в голову (научить)*; 21) vybiť, vytĺcť niekomu niečo z hlavy – naliehavo vyhovoriť; *выбить из головы*; 22) otrepať, omlátiť, obúchať niečo niekomu o hlavu – zlostne pripomenúť; 23) umývať h-u niekomu – hrešiť ho; 24) sypať si popol na hlavu – kajat' sa; 25) mať maslo na hlave; 26) lámať si hlavu s niečim, nad niečim; 27) nejde mu to do hlavy – nechápe to; 28) niečo mu vrta v hlave; 29) od hlavy po päty – celý; celkom; *с головы до пят (целиком)*; 30) niečo nemá ani hlavu(y), ani päty(-y) – nemá zmysel, je zmätené; 31) pchať, strkať hlavu do piesku (ako pštros) – nebrať na vedomie skutočnosť; 32) nemať strechu nad hlavou, nemať kde hlavu skloniť, zložiť – nemať byť, domov; 33) strecha mu horí nad hlavou; 34) poraziť (nepriateľa) na hlavu – úplne; 35) (bola tam) h. na hlave – ľudia sa tiesnili; *голова на голове (тесно, тесниться)*; 36) biť hlava – nehlava – bez rozmyslu; 37) čo sa na hlavu postaví, môže sa aj na hlavu postaviť – aj proti jeho vôli; 38) ani vlas na hlave sa mu naskriví; 39) ísť hlavou proti múru – chcieť premočiť neprekonateľné (prekážky).

Подключение нового словаря-источника большего объема не улучшило результата. В синтагматическое ядро войдут все слова, имеющие хотя бы один фразеологизм.

Для получения нового эпидигматического параметра мы также использовали дополнительный источник [5]. Поскольку это одноязычный словарь, дефиниции приводятся на словацком языке. Результаты анализа даны в табл. 3.

Самым многозначным словом словацкого языка является глагол **prejst'** *перейти* (24 значения): 1) chôdzou sa premiestniť; 2) dostať sa, preniknúť cez niečo; 3) ísť okolo a nezastaviť sa, minúť, obísť; 4) pochodiť, prechodiť (iste územie); 5) uraziť istú vzdialenosť, vykonať istý kus cesty; 6) po opustení niekoho, niečoho sa pridať k niekomu, niečomu inému; 7) jazdou cez niekoho, cez niečo zraniť, usmrtiť; 8) vykonať pohyb po niečom; 9) zbežne, v rýchlosti pozrieť, prečítať; 10) postúpiť, pokročiť od jednej činnosti k druhej; 11) zasiahnuť, preniknúť; 12) prestať postihovať,

Значений	Слов	Накоплено	Э-вес
24	1	1	1,0000
20	1	2	1,0000
14	2	4	0,9999
12	1	5	0,9999
11	8	13	0,9997
10	8	21	0,9996
9	13	34	0,9993
8	31	65	0,9987
7	39	104	0,9979
6	65	169	0,9966
5	141	310	0,9938
4	367	677	0,9865
3	1034	1711	0,9658
2	3684	5395	0,8921
1	44 605	50 000	0,0000

stratiť sa, zmiznúť; 13) zmeniť miesto, priestor; 14) dostať sa, preniknúť cez niečo (napriek prekážkam); 15) rozšíriť sa, preniknúť niečim; 16) zmeniť sa, premeniť sa na niečo iné; 17) dostať sa do vlastníctva iného, zmeniť vlastníka; 18) začať sa týkať niečoho iného; 19) podstúpiť, prestať niečo; podrobiť sa niečomu; 20) skončiť sa, pominúť sa, prestať; 21) prebehnúť, uplynúť; 22) byť schválený, prijatý, obstať; 23) absolvovať; 24) nechať bez povšimnutia.

Далее следует глагол **prist'** *прийти* (20 значений): 1) chôdzou al. dopr. prostriedkom sa dostať niekam, dôjsť; 2) pohybom sa niekam dostať, dôjsť; 3) pribudnúť do istého kolektívu, nastúpiť do istej funkcie ap., dôjsť, op. odísť; 4) vrátiť sa odniekiaľ na pôv. miesto, dôjsť; 5) obrátiť sa sa niekoho, obyč. so žiadosťou, dôjsť; 6) byť dopravený, doručený, dodaný, dôjsť; 7) začať jestvovať, dôjsť, nastať; 8) dostať sa do istého stavu, postavenia, ocitnúť sa v istej situácii, dôjsť; 9) dostať sa niekam, ocitnúť sa na nejakom mieste, dôjsť; 10) získať, nadobudnúť niečo, dôjsť; 11) byť zbavený niekoho, niečoho, stratiť, dôjsť; 12) postihnúť, zachvátiť niekoho, zmocniť sa niekoho, dôjsť; 13) ujst' sa, pripadnúť v istom pomere; 14) náhodne sa naskytnúť, dôjsť; 15) úmyselne al. náhodou objaviť, nájsť, dôjsť; 16) *hovor.* patriť ako odmena, odplata; 17) *hovor.* stať; 18) *hovor.* neos. p-e, p-lo (bolo) treba; 19) *hovor.* neos. p-e na to – bude záležať na tom; 20) nastať, uskutočniť sa, dôjsť.

Затем идут сразу 2 глагола, имеющие по 14 значений – **držať'** *держатъ*): 1) mať v ruke, v rukách, nepúšťať; 2) zachovávať v istej polohe, v istom stave ap., udržiavať; 3) neumožňovať pohyb, brániť v ňom; 4) mať uschované, uložené, uschovávať, prechovávať; 5) niešť

istú ťarchu, podopierať; 6) dochovávať, chovať; 7) znášať výdavky, vydržiavať, platiť; 8) zostávať v nezmenenej polohe, stave ap., byť pripevnený; 9) mať obsadené, obsadzovať, zaistiť; 10) zachovávať, dodržiavať; 11) pokladať, považovať, mať; 12) starať sa, dbať; 13) sympatizovať, podporovať, nadŕžať niekomu; 14) ako formálne sloveso tvorí význ. celok s pripojeným podst. menom. и **vyjsť** *выйти* 1) chôdzou sa dostať von, prejsť do voľného priestranstva ap.; 2) chôdzou sa dostať sa hore, vystúpiť; 3) objaviť sa na oblohe; 4) dostať sa von, na povrch; 5) byť vydaný tlačou; 6) dostať sa z istého stavu, stratiť istú vlastnosť; 7) vziať ako východisko; 8) mať pôvod, vzísť; 9) vyplynúť ako výsledok istého úsilia; podariť sa; 10) vystačiť; vydržať; 11) zničiť sa, zhodnúť sa; 12) dosiahnuť istú výšku; pripadnúť v istej výške; 13) byť dostačujúci, vystačiť; 14) minúť sa dôjsť.

И наконец, существительное **život** *жизнь* (12 значений): 1) súhra javov charakterizujúcich živý organizmus, biologické jestvovanie; 2) jestvovanie človeka, obdobie medzi narodením a smrťou; 3) živé bytosti, organizmy; 4) ľudská bytosť, človek; 5) činnosť, energia, aktivita charakteristická pre živú bytosť; 6) complex činností živej bytosti, človek, ľudí; 7) spoloč., prac. process, do kt. je človek zapojený; 8) spôsob, ako človek žije; 9) niekt. z prejavov činnosti človeka, spoločnosti; 10) intenzívne prejavy v istom prostredí; 11) trvanie v dobrom stave, životnosť; 12) *hovor*. živobytie.

В эпидигматическое ядро могут попасть 1711 слов с тремя и более значениями.

Для выявления парадигматической подержанности словацких слов можно воспользоваться методом позиционного анализа парадигматики [7] применительно к малому двуязычному словарю (табл. 4).

Т а б л и ц а 4

Парадигматическая стратификация словацкой лексики

Слов	Рядов	Накоплено	П-вес
4	2	2	0,99981
3	74	76	0,99265
2	708	784	0,92421
1	9561	10 345	0,00000

Самые многочисленные синонимические ряды включают по четыре синонима, объединенных значениями 'центр' (ťažisko, centrum, sídlo, stredisko) и 'скучный' (otupný, otravný, fádny, nudný).

На основе проведенного анализа функциональной, эпидигматической, синтагматической и парадигматической активности исследуемого корпуса лексики словацкого языка было получено ядро словацкой лексики (табл. 5), включающее слова, которые имеют все четыре параметра.

Т а б л и ц а 5

Малое параметрическое ядро словацкого языка (73 слова)

Номер слова	Слово	Значение	Д	П	С	Ф	Σ
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Pán m	Мужчина	1,000	0,993	0,994	0,972	3,958
2	Muž m	Мужчина	0,986	0,993	0,989	0,972	3,940
3	Hrať v	Играть	0,997	0,993	0,999	0,920	3,909
4	Vôľa ž	Воля	0,997	0,993	0,994	0,920	3,903
5	Vec ž	Дело; вещь	0,994	0,924	0,999	0,972	3,889
6	Roh m	Рог	0,999	0,924	0,989	0,972	3,884
7	Milý adj	Приятный	0,997	0,993	0,972	0,920	3,881
8	Koža ž	Кожа	0,966	0,993	0,999	0,920	3,878
9	Rád I m	Ряд; очередь	0,986	0,924	0,994	0,972	3,877
10	Pás m	Пояс; кушак; талия	0,994	0,924	0,972	0,972	3,862
11	Pôda ž	Почва; земля	0,994	0,924	0,996	0,920	3,834
12	Pól	Половина	0,966	0,924	0,972	0,972	3,834
13	Guľa ž	Шар	0,997	0,924	0,989	0,920	3,830
14	Baba I ž	Старуха	0,997	0,924	0,972	0,920	3,813
15	Stať sa vr	Случиться; произойти	0,966	0,924	0,994	0,920	3,804

1	2	3	4	5	6	7	8
16	Vlas m	Волос	0,966	0,924	0,994	0,920	3,804
17	Zima I ž	Зима; холод	0,966	0,924	0,989	0,920	3,799
18	Vziať v	Взять	1,000	0,993	1,000	0,798	3,790
19	Vojst' v	Войти; поместиться	0,994	0,993	0,998	0,798	3,782
20	Rebro s	Ребро	0,994	0,993	0,989	0,798	3,774
21	Myseľ ž	Мысль	0,966	0,993	0,996	0,798	3,753
22	Robiť v	Работать; трудиться	0,999	0,924	1,000	0,798	3,721
23	Svätý adj	Святой	0,998	0,924	0,998	0,798	3,718
24	Škola ž	Школа	0,997	0,924	0,994	0,798	3,713
25	Stena ž	Стена	0,986	0,924	0,998	0,798	3,707
26	Písmo s	Письмо	0,986	0,924	0,989	0,798	3,698
27	Vydať v	Дать сдачи	0,999	0,924	0,972	0,798	3,693
28	Obraz m	Картина	0,997	0,924	0,972	0,798	3,691
29	Tiečť v	Течь	0,966	0,924	0,999	0,798	3,687
30	Pekný adj	Красивый; прекрасный	0,966	0,924	0,994	0,798	3,682
31	Bočný adj	Боковой	0,986	0,924	0,972	0,798	3,680
32	Chyba I ž	Ошибка	0,986	0,924	0,972	0,798	3,680
33	Krivý adj	Кривой	0,966	0,924	0,989	0,798	3,677
34	Vypit' v	Выпить	0,966	0,924	0,989	0,798	3,677
35	Jadro s	Ядро	0,966	0,924	0,972	0,798	3,660
36	Pyšný adj	Надменный; гордый	0,966	0,924	0,972	0,798	3,660
37	Chodiť v	Ходить; ездить	0,999	1,000	0,999	0,650	3,649
38	Zobrať v	Взять	0,986	0,993	0,999	0,650	3,628
39	Bolesť ž	Боль	0,966	0,993	0,972	0,650	3,580
40	Šedivý adj	Серый	0,966	0,993	0,972	0,650	3,580
41	Pustiť v	Уронить	0,999	0,924	0,999	0,650	3,573
42	Strana I ž	Сторона	0,999	0,924	0,998	0,650	3,572
43	Dostať sa vr	Попасть	0,998	0,924	0,999	0,650	3,571
44	Zložiť v	Сложить	1,000	0,924	0,996	0,650	3,570
45	Spáliť v	Сжечь	0,997	0,924	0,994	0,650	3,565
46	Poznať I v	Знать	0,998	0,924	0,989	0,650	3,562
47	Pustiť sa vr	Взяться; приняться	0,994	0,924	0,989	0,650	3,557
48	Zlomiť v	Сломать	0,986	0,924	0,994	0,650	3,555
49	Hladný adj	Голодный	0,986	0,924	0,989	0,650	3,550
50	Vrátiť v	Дать сдачи	0,986	0,924	0,989	0,650	3,550
51	Služba ž	Служба; дежурный	0,999	0,924	0,972	0,650	3,545
52	Jalový adj	Яловый; пустой	0,966	0,924	0,972	0,650	3,512
53	Obstáť v	Выдержать	0,966	0,924	0,972	0,650	3,512
54	Spôsob m	Стиль	0,966	0,924	0,972	0,650	3,512

1	2	3	4	5	6	7	8
55	Hovoriť v	Говорить	0,997	0,993	0,999	0,486	3,474
56	Spadnúť v	Упасть	0,986	1,000	0,999	0,486	3,471
57	Povedať v	Произнести; сказать	0,999	0,924	0,999	0,486	3,408
58	Vytrieť v	Вытереть	0,986	0,924	0,989	0,486	3,386
59	Zmiznúť v	Исчезнуть	0,966	0,924	0,994	0,486	3,370
60	Vstúpiť v	Войти	0,986	0,924	0,972	0,486	3,368
61	Lopatka ž	Лопасть	0,966	0,924	0,972	0,486	3,348
62	Pokúšať v	Раздражать; дразнить	0,966	0,924	0,972	0,486	3,348
63	Prehodiť v	Переключить	0,999	0,993	0,989	0,332	3,312
64	Vypadnúť v	Упасть	0,986	1,000	0,994	0,332	3,312
65	Preraziť v	Пробить	0,998	0,924	0,972	0,332	3,226
66	Ponechať v	Оставить	0,966	0,924	0,994	0,332	3,216
67	Kráľovná ž	Королева; ферзь	0,986	0,924	0,972	0,332	3,214
68	Začiatok m	Начало	0,966	0,924	0,989	0,332	3,211
69	História ž	История	0,966	0,924	0,972	0,332	3,194
70	Spoločný adj	Общий	0,966	0,924	0,972	0,332	3,194
71	Vedľajší adj	Второстепенный	0,966	0,924	0,972	0,332	3,194
72	Prepadnúť v	Провалиться	0,998	0,924	0,972	0,215	3,108
73	Rozviazať v	Развязаться	0,966	0,924	0,972	0,215	3,076

Доминанта и вице-доминанта лексико-семантической системы словацкого языка совпадают по значению. Это существительные *pán* и *muž* 'мужчина', на третьем месте – глагол *hrať* – играть.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Титов В. Т.* Общая квантитативная лексикология романских языков : монография / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002.
2. *Титов В. Т.* Частная квантитативная лексикология романских языков : монография / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004.
3. *Кретов А. А.* Проблемы квантитативной лексикологии славянских языков / А. А. Кретов, И. А. Меркулова, В. Т. Титов // Вопросы языкознания. – 2011. – № 1. – С. 52–65.
4. Карманный словацко-русский словарь : 10 000 слов / Д. Коллар, В. Доротьякова, М. Филкусова, Я. Марушиакова. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. язык, 1982.
5. *Krátky slovník slovenského jazyka* / red. J. Kačala, M. Pisárčiková, M. Považaj. – 2. vyd. – Bratislava : Veda, 1989. – 588 s.
6. Словацко-русский словарь : около 45 000 слов / Д. Коллар [и др.]. – М. : Рус. язык ; Братислава : Словацкое пед. изд-во, 1976. – 768 с.
7. *Кретов А. А.* Алгоритм позиционного выявления синонимии / А. А. Кретов, В. Т. Титов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. – Воронеж, 2006. – № 1.

Воронежский государственный университет

Меркулова И. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики

E-mail: igell@yandex.ru

Тел.: 220-41-49

Voronezh State University

Merkulova I. A., Candidate of Philology, Associate Professor of the Theoretical and Computational Linguistics Department

E-mail: igell@yandex.ru

Tel.: 220-41-49